

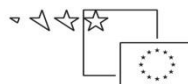


**Zavod
Republike
Slovenije
za šolstvo**

Poljanska cesta 28
1000 Ljubljana
T 01 30 05 100
F 01 30 05 199
www.zrss.si



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA ŠOLSTVO IN ŠPORT



Naložba v vašo prihodnost
OPERACIJO DELNO FINANCIRA EVROPSKA UNIJA
Evropski socialni sklad

Projekt SPORAZUMEVANJE V TUJIH JEZIKIH:
Uvajanje inovativnih pristopov k poučevanju tujih jezikov
z vključevanjem tujih učiteljev v izvedbeni kurikulum

Šola:	GIMNAZIJA POLJANE
-------	-------------------

PRILOGA 2

H KONČNEMU POROČILU

Naslov priloge	Priprava in izvedbena navodila za sklop ur o stereotipih o Italijanih v Nemčiji
Avtor/-ji:	Marjeta Sreš

IZVEDBENA NAVODILA ZA UČITELJE

ZA UČNI SKLOP STEREOTIPI O ITALIJANIH IN NEMCIH



UVOD

Medpredmetno povezavo italijanščina-nemščina sva načrtovala v oddelku, katerega del dijakov se kot drugi tuji jezik uči italijanščino, drugi del pa nemščino.

Spraševala sva se, kakšne predstave imajo dijaki o Italijanih oz. Nemcih in izvedla kratko anketo o stereotipih, ki jih povezujejo z enimi ali drugimi.

Zanimivo je bilo primerjati predstave obeh skupin o narodu, katerega jezika se učijo in o onih drugih. Prvi dve uri sva izvedla vsak v svoji skupini in v tujem jeziku, ki se ga skupina uči. Pri nemščini smo temo obravnavali v sklopu širše teme "drugačnost" in "medkulturnosti". Pri obeh urah so se dijaki seznanili tudi z zgodovinskim ozadjem preseljevanja Italijanov v Nemčijo v 60-tih letih prejšnjega stoletja, o vzrokih, problemih tujih delavcev ("Gastarbeiterjev") v Nemčiji nekoč in danes.

Ogledali smo si tri kratke filme "Ausländer in Deutschland" ([1.](#), [2.](#), [3.](#)).

Naslednje 3 ure smo si skupaj ogledali nemško-italijanski film [SOLINO](#) režiserja [Fatiha Akina](#).

Pri italijanščini smo obravnavali temo »emigracija« in se potem koncentrirali na Italijane v Nemčiji. Dijaki so se seznanili z zgodovinski, politični in ekonomski razlogi italijanske emigracije v Nemčiji, kako so bili nekoč sprejeti, katere so bile njihove težave, koliko je bilo in je pomembno se naučiti jezika okolja, kako živijo danes, kako vidijo sebe in kako jih vidijo Nemci, so ali niso getoizirani in zakaj je tako.

6. uro (pogovor o stereotipih, ki v filmu izstopajo, analiza in sinteza) pa sva izvedla skupaj. Kolega Andrea Valenti je uro začel s kratko predstavitvijo – kaj so stereotipi, katere stereotipe poznamo, od kod izvirajo, o nevarnosti posploševanja teh stereotipov.

Tudi 7. uro sva vsak v svojem jeziku uri izvedla ločeno.



CILJI te medpredmetne povezave so bili naslednji:

SPLOŠNI CILJI IN KOMPETENCE:

- zmožnost za medkulturno in medjezikovno sporazumevanje
- sporazumevanje v maternem jeziku
- sporazumevanje v tujih jezikih (razvijanje slušne, govorne, bralne in pisne zmožnosti)
- digitalna pismenost
- socialne in državljanske kompetence
- kulturna kompetenca – kulturna zavest

VSEBINSKI:

Dijaki se seznaniijo

- s problematiko priseljevanja tujih delavcev v Nemčijo
- s konkretnimi podatki o tem, kolikšen delež prebivalstva Nemčije je priseljencev, predvsem ekonomskih in iz katerih držav le-ti prihajajo,
- s tem, kako stereotipi nastajajo in o razliki med stereotipi in posplošitvami

PROCESNI:

Dijaki:

- iščejo in zbirajo informacije s pomočjo sodobnih medijev
- zbrane informacije in podatke selekcionirajo in razvrščajo
- primerjajo različna mnenja in informacije
- utemeljujejo svoje mnenje
- razvijajo strpnost do drugačnega in do drugega
- oblikujejo vrednote in stališča do tuje in lastne kulture

- uzaveščajo stereotipe
- razvijajo zmožnost spreminjanja stališč in vrednot.

1.ura (nemščina)



CILJI :

- **uvodna motivacija**
 - **predstavitve problematike tujcev, ki živijo in delajo v Nemčiji**
 - **iskanje podatkov o številu in poreklu tujih delavcev v Nemčiji**
 - **predstavitve zbranih podatkov in informacij**
 - **razvijanje slušnega razumevanja**
 - **razvijanje bralnega razumevanja**
 - **razvijanje govornega sporočanja**
- a) S pomočjo slik (PPT) dijakom predstavite temo.
 - b) Dijaki naj posamezne slike komentirajo.
 - c) Nato si oglejte tri kratke filme „Ausländer in Deutschland“.
 - d) Dijake povprašajte, kaj o tej temi že vedo, ali morda poznajo nekoga, ki je živel in delal kot „Gastarbeiter“ v Nemčiji.
 - e) Kdaj in zakaj so se tuji delavci preseljevali v Nemčijo?
 - f) Koliko Italijanov danes živi v Nemčiji?
 - g) Doma naj poiščejo kar največ informacij o priseljevanju tujih delavcev, predvsem Italijanov v Nemčijo

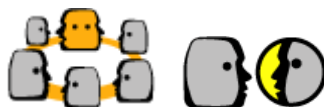
1.ura (italijanščina)



CILJI:

- **uvodna motivacija v obliki diskusije**
 - **predstavitve problematike emigracije pri Italijanih**
 - **v skupinah analiza besedišča o Italijanski emigraciji**
 - **sporočanje, diskusija in refleksija na bazi postavljenih vprašanj**
 - **razvijanje bralnega razumevanja**
 - **razvijanje govornega sporočanja**
- a) Postavite vprašanja kaj je emigracija, zakaj ljudje emigrirajo, katere so posledice emigracije, poznate nekoga ki je emigriral.
 - b) Dijake razdelite v skupinah. Vsaka skupina naj prebere en odlomek (učni list 4) in odgovori na vprašanja.
 - c) Dijaki sporočajo o odlomku ki so ga prebrali s pomočjo postavljenih vprašanj.
 - d) Dijaki naj razmislijo o tem, ali bi en dan zapustili Slovenijo, zakaj, kako bi se počutili kot emigranti, bi se asimilirali ali bi vztrajali pri svoji kulturi in zakaj.
 - e) obstaja možnost da dijaki napišejo spis o vprašanih pod črko d).

2.ura (obe skupini ločeno)



CILJI:

- **predstavitve informacij, ki so jih poiskali s pomočjo različnih virov doma**
- **razvijanje kritičnega mišljenja,**
- **razvijanje zmožnosti govornega sporočanja,**

- **razvijanje medkulturne zmožnosti**

- Dijaki si v skupinah izmenjajo informacije, ki so jih poiskali doma s pomočjo svetovnega spleta in drugih virov.
- Vsaka skupina drugim predstavi in komentira najzanimivejše informacije.
- Nato (lahko v dvojicah) izpolnjujejo učni list 1. (Kaj je tipično za Italijane in kaj za Nemce?)
- Dijaki naj nato predstavijo svoje asociacije o Italijanih in Nemcih, ki so jih zapisali v učni list, jih komentirajo in utemeljujejo.

3.ura (obe skupini skupaj)



CILJI:

- **Predstavitve filma "SOLINO"**
 - **Razvijanje medijske pismenosti**
 - **Razvijanje slušnega razumevanja**
 - **Razvijanje medkulturne zmožnosti**
- Dijakom predstavite film in njegovega režiserja
 - Opozorite jih, naj bodo pri gledanju filma pozorni na stereotipa ali posplošitve, ki jih je v filmu opaziti.
 - Problematisirajte sinhronizacijo vseh dialogov v knjižno nemščino, kar nikakor ne prispeva k avtentičnosti. (Člani družine med sabo komunicirajo v nemščini, čeprav ob prihodu v Nemčijo ne razumejo jezika, ki ga govorijo v njihovi novi domovini).
 - Dijakom film predvajajte.

4. in 5. ura (obe skupini skupaj)



- **Razvijanje medijske pismenosti**
 - **Razvijanje slušnega razumevanja**
 - **Razvijanje medkulturne zmožnosti**
- Nadaljujte s predvajanjem filma.
 - Dijakom razdelite učne liste (Učni list 3), ki jih izpolnijo doma.

6.ura (obe skupini skupaj)

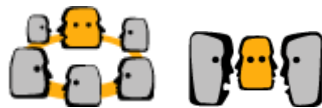
CILJI:

- **seznanitev dijakov z razliko med stereotipi in posplošitvami**
- **seznanitev z izvorom stereotipov**
- **razvijanje sposobnost empatije**
- **razvijanje kritičnega mišljenja**
- **razvijanje govornega sporočanja**
- **razvijanje medijske pismenosti**



- Za uvodno motivacijo si ogledajo kratek film ["What do you know about ...?"](#) v angleščini z nemškimi podnapisi.

- b) Tuj učitelj razloži razliko med stereotipi in posploševanjem in kaj to povzroči.
- c) Nato naj obe skupini primerjata asociacije, ki so jih zapisali v učni list 1 (was ist typisch ...?)
- d) Z dijaki analiziramo njihove odgovore. Pri tem bo verjetno zanimivo, ali so dijaki, ki se uče italijanščine, o Italijanih zapisali podobne asociacije kot dijaki nemške skupine in obratno.
- e) Z dijaki obeh skupin vodimo pogovor o stereotipih, opozorimo jih na posplošitve in jih povprašamo o tem, kako si sami ustvarjajo mnenje o nekem narodu, je to morda na podlagi izkušenj, pod vplivom medijev ipd. Ali je v filmu opaziti primere stereotipov oz. posploševanj? Dijaki naj navedejo konkretne primere, ki so jih opazili ob gledanju filma.
- f) Oba učitelja naj dijakom predstavita svoje izkušnje v stiku z drugo kulturo oz. z drugimi kulturami.

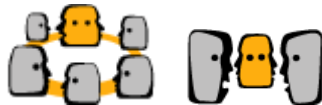


7.ura (italijanščina)

CILJI:

- **razvijanje govornega sporočanja**
- **razvijanje bralnega razumevanja**
- **razvijanje medkulturne zmožnosti**

- a) Dijaki dobijo učni list (učni list 5) in postavijo v pravi vrstni red opise vsebine
- b) Spodbudite dijake k izražanju mnenja o filmu, svoje mnenje naj podkrepijo z argumenti in primeri iz filma.



7.ura (nemščina)

CILJI:

- **razvijanje govornega sporočanja**
- **razvijanje medkulturne zmožnosti**
- **razvijanje zmožnosti pisanja**
- **razvijanje medijske pismenosti**

- a) Dijaki naj s pomočjo svojih odgovorov na učnem listu 2 na kratko opišejo temo in vsebino filma.
- b) Spodbudite jih k izražanju mnenja o filmu, svoje mnenje naj podkrepijo z argumenti in s primeri iz filma.
- c) Razdelite jim učne liste (Učni list 3) in jim dajte navodila za pisanje. Doma naj napišejo sestavek in pri tem upoštevajo iztočnice na učnem listu.



EVALVACIJA - REFLEKSIJA:

Ta oblika medpredmetnega sodelovanja je bila z vidika obeh učiteljev prav poseben izziv, saj so dijaki istega oddelka, ki se uče dveh različnih tujih jezikov, prvič v širih letih obravnavali isto temo, vsak pri svojem predmetu (italijanščina in nemščina kot drugi tuji jezik), se o temi skupaj pogovarjali in izmenjavali svoja mnenja in stališča ter se učili drug od drugega (sodelovalno učenje).

Dijaki, ki se uče nemščine so imeli priložnost svoje medkulturne izkušnje obogatiti s pomočjo tujega učitelja, kar je v veliki meri prispevalo k avtentičnosti učne situacije.

Pri 6. uri so dijaki obeh skupin povzemali besedila, ki so jih obravnavali pri enem ali drugem tujem jeziku v materinščini in s tem razvijali zmožnost jezikovnega posredovanja (mediacije).

Kljub temu, da dijaki zaradi časovne stiske, (kar 7 ur smo porabili za izvedbo te medpredmetne povezave) evaluacijskega vprašalnika niso izpolnjevali, so v neformalnem pogovoru tako obliko pouka, predvsem sodelovanje s tujim učiteljem kot posrednikom druge kulture oz. drugih kultur, ocenili kot privlačno in dobrodošlo obliko razvijanja medkulturnih izkušenj. Podobnih oblik medpredmetnega sodelovanja si bi v bodoče še želeli.

Tudi sama sem se pri tem veliko naučila, tako od dijakov, predvsem pa od kolege, tujega učitelja, ki je v veliki meri prispeval k razumevanju pojmov "stereotipi in posploševanja" ter ozaveščanju obojih. Še posebej ilustrativni so bili primeri njegovih lastnih izkušenj obojih.

OPREMA in GRADIVA:

- učilnica z računalnikom, LCD-projektorjem in dostopom do interneta
- film [Bongo-Bongo](#)
- kratki filmi "Ausländer in Deutschland" ([1.](#), [2.](#), [3](#))
- zvočni posnetek [Colos: Ausländer raus!](#)
- DVD s filmom SOLINO
- **Učni list 1** (anketa o tem, katere tipične lastnosti pripisujejo Italijanom in Nemcem)
- **Učni list 2** ([Arbeitsblatt Solino](#))
- **Učni list 3** (domača naloga: povzetek vsebine filma in argumentirano mnenje o njem)
- **PPT Ausländer (tudi v PDF formatu)**
- **Učni list 4** (besedilo o emigraciji Italijanov)
- **Učni list 5** (vsebina filma)

Dodatno (za učitelja):

Cultural Information – Italy, <http://www.intercultures.ca/cil-cai/ci-ic-eng.asp?iso=it#cn-16>

Cultural Information – Germany, <http://www.intercultures.ca/cil-cai/ci-ic-eng.asp?iso=de#cn-6>

VIRI:

[Kennst du einen, kennst du alle!](http://wnb-herford.de/emmp/euromig/hf/vorurt/allg/vorurint.htm) <http://wnb-herford.de/emmp/euromig/hf/vorurt/allg/vorurint.htm>

Interkulturelle Filmbildung:

http://www.phzh.ch/dotnetscripts/MitarbeitendenPortraitInet/Dateien/138410/17/interkulturelle_filmbi ldung_holzwarth_2008.pdf

SOLINO : <http://www.filmszene.de/kino/s/solino.html>